

## ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Шавровой Анны Владимировны на тему: «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

**Актуальность** диссертационного исследования Шавровой Анны Владимировны определяется совокупностью научно-теоретических и научно-методических противоречий, которые свидетельствуют о необходимости разработки и внедрения в вузовскую практику новой методики обучения будущих специалистов международных отношений переводу в сфере профессиональной коммуникации. При этом в фокусе внимания диссертанта находится одно из самых сложных лингвокультурно-маркированных явлений – фразеологические единицы политического дискурса, от нюансов понимания и точности перевода которых во многом зависит эффективность международной коммуникации. Исследование восполняет явный дефицит научно-методических разработок по проблемам обучения переводу как самостоятельному виду речевой деятельности.

Концептуальная методологическая идея применения дискурс-ориентированного подхода для создания такой методики позволила диссертанту полноценно реализовать поставленную цель, теоретически обосновать и эмпирически подтвердить предположения, высказанные в гипотезе.

Результаты диссертационного исследования характеризуются высокой междисциплинарностью и отражают **новое знание**, касающееся лингводидактической трактовки конститутивных и лингвистических особенностей англоязычного политического дискурса. Признаками научной новизны обладают такие продукты исследования, как методическая технология обучения переводу политического дискурса, компонентный состав профессиональной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, критерии отбора языкового и речевого материала. Следует отметить, что результаты исследования в полной мере отражены в публикациях автора.

Аксиологическая оценка диссертационного исследования А.В. Шавровой по критерию **теоретической значимости** позволяет заключить, что оно расширяет теоретические основания методики обучения иностранным языкам за счет привлечения знаний из таких междисциплинарных областей, как теория перевода, дискурсология, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, сопоставительная фразеология, общая и профессиональная педагогика. Исследование вносит вклад в развитие принципов разработки учебно-методического обеспечения учебного процесса в вузе. Созданная методика представляется универсальной для разных направлений подготовки, связанных с международной политической и социально-экономической деятельностью.

Высокая **практическая ценность** исследования видится в возможности широкого внедрения разработанной диссертантом технологии обучения, представляющей собой комплекс методических приёмов и упражнений. Представленные дидактические материалы могут служить модельной базой для разработки методического обеспечения для других языковых комбинаций, направлений подготовки и уровней образования.



**Структура** диссертации А.В. Шавровой ясная, логичная, соразмерная. Методологический аппарат исследования адекватно отражает объектно-предметную область, целевые установки, основные содержательные и ценностные характеристики работы.

В **первой главе** диссертант проводит комплексный анализ теоретических исследований по лингвистическим проблемам политического дискурса, описывает его типологические особенности, выделяет характерные для англоязычной лингвокультуры черты, наглядно и убедительно показывая роль идиоматики, подбирает наиболее адекватную для лингводидактических целей классификацию фразеологических единиц, обращается к частотным переводческим приемам, которые впоследствии формируют содержательное ядро авторской методики.

**Вторая глава** представляет результаты анализа нормативной документации и моделирования предметного и процессуального компонентов содержания обучения. В главе диссертантом подробно описываются критерии отбора фразеологических единиц англоязычного политического дискурса. Содержательной доминантной выступает авторская методика обучения переводу, состоящая из двух модулей, первый из которых когнитивный, а второй – нацелен на практическое овладение обучающимися способами принятия корректных переводческих решений через серию специально подобранных упражнений.

Предложенные методические решения подтверждены результатами экспериментальной работой, описанной в **третьей главе** диссертации на основе применения методов педагогического наблюдения, анкетирования, анализа продуктов письменной переводческой деятельности обучающихся. В качестве экспериментальной площадки выступил Санкт-Петербургский политехнический университет, исследование охватывало два учебных семестра и две учебные группы 3 курса в рамках дисциплин, связанных с профессионально-ориентированным изучением английского языка. Диссертантом были установлены константные и вариативные параметры, что обеспечило надежность и валидность полученных результатов. Выводы свидетельствуют о статически значимых положительных изменениях, полученных в экспериментальной группе.

В целом высоко оценивая проведенное исследование, позволю высказать некоторые **вопросы и замечания** дискуссионного характера:

1. Описывая критерии отбора текстовых материалов, Вы отводите особую роль аутентичности, выделяя в ней подлинную, педагогическую и методическую виды. Принимая во внимание, что в настоящее время английский язык все чаще используется как язык-посредник в коммуникации между не носителями, включали ли Вы в учебные материалы порожденные ими тексты и с каким видом аутентичности могли бы их соотнести?

2. По каким параметрам Вы относите один из основных разработанных Вами продуктов исследования к категории *методическая технология*?

3. Допускаете ли Вы возможность применения разработанной Вами методики для обучения будущих переводчиков? Потребуется ли учет дополнительных условий или методика может быть применена без каких-либо изменений?



4. Содержание параграфа 2.2 в большей степени отражает анализ учебных пособий по английскому языку для студентов, обучающихся по программам в сфере международных отношений, нежели педагогические условия, которые обозначены в названии данного параграфа.

5. В качестве технических замечаний отмечу, что в теоретических главах не хватает визуализации, представляющей авторскую концепцию в виде обобщающих таблиц и схем; в тексте работы встречается вышедшая из употребления аббревиатура обозначения образовательного стандарта («ФГОС ВПО»).

Несмотря на высказанные замечания считаю, что диссертационное исследование Шавровой Анны Владимировны свидетельствует о научной зрелости соискателя, его подготовленности к самостоятельным научным изысканиям. Автор владеет теоретико-методическими основами исследуемой проблемы.

С учетом всего вышесказанного полагаю:

Содержание диссертации Шавровой Анны Владимировны на тему: «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Диссертация является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний, либо изложены новые научно обоснованные технические, технологические или иные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук, ученой степени доктора наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, установленным приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете» и рекомендована к защите в СПбГУ.

Член диссертационного совета

доктор педагогических наук, доцент,  
заведующий кафедрой «Иностранные языки,  
лингвистика и перевод»

ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»  
«07» февраля 2025 г.

Аликина Елена Вадимовна



Подпись Аликиной Е.В.  
**ЗАВЕРЯЮ**  
Ученый секретарь  
Ученого совета ПНИПУ  
«10» февраля 2025 г.

В.И. Макаревич